香港舞蹈團
Hong Kong Dance Company
Since 1981

香港舞蹈團

HONG KONG DANCE COMPANY

2017/18
舞季 DANCE SEASON

馮英偉先生
Mr Wilson Fung

董事局主席
Board Chairman

香港舞蹈團
Hong Kong Dance Company

「三三不盡、六六無窮」，香港舞蹈團自一九八一年成立，二〇一七／一八舞季迎來第三十六個年頭，舞團將帶來令人回味的經典演出以及讓人驚喜的創意新作，讓觀眾體驗糅合中國文化傳統與當代藝術創意，兼具香港特色的中國舞蹈。

主要演出包括：經典演出回味，於二〇一五年首演時獲三項舞蹈專業評審大獎的《倩女．幽魂》；舞團兒童團及少年團原創戲寶《金裝龍鳳茶樓》，以香港傳統茶樓文化背景，穿越時空的故事，小朋友和大朋友一起學習「珍惜」與「包容」；在舞與靜間修行，放空思緒尋回初心的《觀自在》；改編自第一批國家級非物質文化遺產名錄民間文學，家喻戶曉的中國四大民間愛情傳說之一《白蛇》；雲集亞洲三大文化城市編舞精英和舞者，牽手一起追尋過去延續將來，跳出屬於我城的舞蹈《三城約》。當然還有自去年開始加強資源和製作力度，「八樓平台」升級版的《八樓平台X1》小型藝術節。

「三三不盡、六六無窮」，在中國傳統觀念中亦含生生不息的涵義，代表著舞團所有崗位員工上下一心，以至誠的態度為觀眾和市民持續製作精彩節目演出和提供豐富多元活動，我們期望繼續得到您的欣賞與支持，並且踴躍參與舞團的各種演出和活動。

Life in art, an unbreakable cycle.

Established in 1981, the Hong Kong Dance Company is embracing its 36th anniversary with the 2017/18 season. We will bring our audiences even more cutting-edge performances and well-loved classics, where Chinese heritage meets contemporary aesthetics, as we rejuvenate traditional Chinese dance with a unique Hong Kong flair.

We open the season with the return of our immensely popular dance drama *L'Amour Immortel*, first featured in 2015, which received three Hong Kong Dance Awards. It is followed by *Dim Sum Adventures @ Lung Fung Teahouse 2.0*, which explores Hong Kong's yum cha culture through a journey back in time, touching on life values like cherishment and inclusiveness. *Vipassana* strikes an intricate balance between movement and stillness, evoking a heightened sense of awareness, which is vital in today's bustling world. *Lady White of West Lake* is one of China's first pieces of Intangible Cultural Heritage, and a modern literary classic that has inspired countless film adaptations. *Tale of Three Cities* showcases the talent of Asia's leading choreographers and dancers from three cultural capitals, all aspiring to a better future. Last but not least, we are constantly expanding our creative horizons. Emblematic of this is our ongoing *8/F Platform* – now considered a mini art festival on its own.

The concept of an unending cycle, an integral element of traditional Chinese culture, was first recorded in the ancient divination classic the *I Ching*, which encapsulates the idea of infinity. As we celebrate our first 36 years of dance innovation, our unified vision is to serve the city and our audiences by curating ever more memorable and versatile shows. We hope you will continue to support us and that you will join us for our new season of joyous performances and activities.

我們從優秀的中國文化傳統汲取養份，結合當代藝術創意，以具香港特色的中國舞蹈感動世界。

We are nurtured in the cultural tradition of China, combining the creativity of contemporary art, to impress the world with Chinese dance of Hong Kong character.

融匯中西　舞動香港
"Dancing across East and West, Moving to the Tempo of Hong Kong"

香港舞蹈團於1981年成立，致力推廣中國舞蹈，並於2001年註冊成為慈善及非牟利機構，由香港特別行政區政府資助。成立至今已排演超過一百齣深受觀眾歡迎和評論界讚賞的作品。近期作品包括《清明上河圖》、《雪山飛狐》、《雙燕－吳冠中名畫隨想》、《蘭亭・祭姪》、《金曲舞韻顧嘉煇》、《花木蘭》、《梁祝・傳說》、《風雲》、《倩女・幽魂》、《踏歌行》、《紅樓・夢三闋》、《中華英雄》及《彩南雲現》等。

香港舞蹈團經常到海外及內地演出，以促進文化交流，曾涉足十多個國家及地區。近年獲邀參加「相約北京—2008奧運文化活動」、2009年香港「東亞運動會開幕禮」、2010年「第九屆中國藝術節」及「上海世博會」等作大型演出。2013年1月，舞團赴加拿大多倫多索尼演藝中心和美國華盛頓甘迺迪藝術中心演出《清明上河圖》；2013年9月赴北京國家大劇院以及12月赴台北新舞台「香港週2013」演出《蘭亭・祭姪》；2015年3月赴美國紐約林肯表演藝術中心、9月赴澳洲悉尼演出《花木蘭》；2016年4月於韓國首爾的「韓國舞蹈祭典」演出《梁祝・傳說》。

Established in 1981 with the aim of promoting Chinese dance, the Hong Kong Dance Company was incorporated in 2001 as a charitable and non-profit-making institution, and is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

Since its inception, the Hong Kong Dance Company has staged over 100 productions, many of which were highly popular with critical acclaim. Recent productions include *Qingming Riverside*, *Snow Fox*, *Two Swallows – Ode to Wu Guanzhong*, *Spring Ritual・Eulogy*, *Pop Classics: Joseph Koo's Dance Melodies 2013*, *The Legend of Mulan*, *The Butterfly Lovers*, *Storm Clouds*, *L'Amour Immortel*, *Reveries of the Red Chamber*, *Chinese Hero: A Lone Exile* and *Kaleidoscope of Dance from Yunnan*.

The Company has toured internationally as well as around Mainland China as a way to encourage cultural exchange. The Company was invited to perform at the "Meet in Beijing 2008" Arts Festival to celebrate the Beijing Olympics, and took part in the opening ceremony of the East Asian Games in 2009. In 2010, the Company participated in "The Ninth China Art Festival" in Guangzhou and the World Expo in Shanghai. In January 2013, the Hong Kong Dance Company presented *Qingming Riverside* at The Sony Centre for the Performing Arts in Toronto and the John F. Kennedy Center for the Performing Arts in Washington, D.C. *Spring Ritual·Eulogy* was presented at the National Centre for the Performing Arts in Beijing in September 2013, and the Novel Hall for Performing Arts in Taipei in December 2013 as part of Hong Kong Week 2013. *The Legend of Mulan* was presented at the Lincoln Center for the Performing Arts in New York in March 2015, and in Sydney in September 2015. *The Butterfly Lovers* was showcased at the Korea Dance Festival in April 2016.

楊雲濤 Yang Yuntao
藝術總監 *Artistic Director*

謝茵 Xie Yin
駐團導師 *Dance Master*

Xie Yin in KTZ, COMME des GARÇONS @I.T

APRIL 2017

						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15 《花木蘭》倫敦巡演 *The Legend of Mulan* London Tour P.35
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29 世界舞蹈日 2017 World Dance Day 2017 P.34
30						

MAY 2017

	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26 《從舞蹈說起》 *Get-to-Know Dance* Educational Dance Performance P.33	27
28 《夢幻舞莊園》 *Fantasy Dance Garden* P.33	29	30	31			

柯志勇 Ke Zhiyong
訓練導師 *Training Instructor*

Ke Zhiyong in ALEXANDER WANG, ANN DEMEULEMEESTER,
COMME des GARÇONS HOMME DEUX, Dr. Martens @ I.T

唐婭 Tang Ya
首席舞蹈員 *Principal Dancer*

Tang Ya in MSGM, Acne Studios, Venilla suite @ I.T

JUNE 2017

				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10 《倩女・幽魂》 *L'Amour Immortel* P.16
11 《倩女・幽魂》 *L'Amour Immortel*	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25 慶祝20周年回歸匯演 Celebration Gala: 20th Anniversary of Establishment of HKSAR P.31	26	27	28	29	30	

JULY 2017

						1
2	3	4	5	6	7	8 《倩女・幽魂》 *L'Amour Immortel* 北京天橋藝術中心 Beijing Performance P.16
9 《倩女・幽魂》 *L'Amour Immortel* 北京天橋藝術中心 Beijing Performance P.16	10	11	12	13	14	15 《倩女・幽魂》 *L'Amour Immortel* 廣州大劇院 Guangzhou Opera House P.16
16 《倩女・幽魂》 *L'Amour Immortel* 廣州大劇院 Guangzhou Opera House P.16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28 《金裝龍鳳茶樓》 *Dim Sum Adventures @ Lung Fung Teahouse 2.0* P.18	29
30 《金裝龍鳳茶樓》 *Dim Sum Adventures @ Lung Fung Teahouse 2.0*	31					

潘翎娟 Pan Lingjuan
首席舞蹈員 *Principal Dancer*

Pan Lingjuan in Simone Rocha @ I.T

黃磊 Huang Lei
首席舞蹈員 *Principal Dancer*

Huang Lei in JULIUS, McQ Alexander McQueen, CABANE de ZUCCA, CAMPER @ I.T

AUGUST 2017

		1	2	3	4 《金裝龍鳳茶樓》 *Dim Sum Adventures @ Lung Fung Teahouse 2.0* P.18	5
6 《金裝龍鳳茶樓》 *Dim Sum Adventures @ Lung Fung Teahouse 2.0*	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

SEPTEMBER 2017

					1	2
3	4	4	6	7	8 《觀自在》 *Vipassana* P.20	9
10 《觀自在》 *Vipassana* P.20	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22 八樓平台 8/F Platform P.26	23
24 八樓平台 8/F Platform P.26	25	26	27	28	29	30

李涵 Li Han
首席舞蹈員 *Principal Dancer*

Li Han in LEWIS LEATHER, 5cm @ I.T

陳榮 Chen Rong
高級舞蹈員 *Senior Dancer*

Chen Rong in Dark Shadow, ALEXANDER WANG, FACTOTUM, CAMPER @ I.T

華琪鈺 Hua Chi-yu
高級舞蹈員 *Senior Dancer*

Hua Chi-yu in Simone Rocha, MARKUS LUPFER @ I.T

OCTOBER 2017

1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13 《Electric Girl》 P.33	14
15 《Electric Girl》 P.33	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

NOVEMBER 2017

			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11 《白蛇》演前賞析講座 Talk: Making of *Lady White of West Lake* P.34
12	13	14	15	16	17	18 舞・廣場 Dance Plaza P.34
19	20	21	22	23	24 《白蛇》 *Lady White of West Lake* P.23	25
26 《白蛇》 *Lady White of West Lake*	27	28	29	30		

DECEMBER 2017

				1	2	
3	4	5	6	7	8 八樓平台 XI 8/F Platform XI P.26	9 八樓平台 XI 8/F Platform XI P.26 舞·廣場 Dance Plaza P.34
10 八樓平台 XI 8/F Platform XI P.26	11	12	13	14	15 八樓平台 XI 8/F Platform XI P.26	16 八樓平台 XI 8/F Platform XI P.26
17 八樓平台 XI 8/F Platform XI P.26	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

JANUARY 2018

	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13 舞·廣場 Dance Plaza P.34
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

FEBRUARY 2018

				1	2 《三城約》 *Tale of Three Cities* P.25	3 《三城約》 *Tale of Three Cities* P.25 舞·廣場 Dance Plaza P.34
4 《三城約》 *Tale of Three Cities* P.25	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28			

MARCH 2018

				1	2 《也文也舞花木蘭》 *All About Mulan* P.33	3 《也文也舞花木蘭》 *All About Mulan* P.33
4 《也文也舞花木蘭》 *All About Mulan* P.33	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17 舞·廣場 Dance Plaza P.34
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	29	31

楊雲濤
Yang Yuntao
香港舞蹈團藝術總監
Artistic Director
Hong Kong Dance Company

二〇一七，讓我們再來討論關於愛

愛，在這個時代應該易獲取，或對它有著更多選擇，為何總在闌珊之處。我們往往還是用孤單、落寞的感受來映襯這璀璨都市；又或者「情到深處人孤獨」的讚白是在提醒我們的相愛只是為了相依，在這繁忙而冷漠的當下。

我們嚮往的愛，不外乎浪漫淒美、轟轟烈烈、蕩氣迴腸，這樣的愛卻往往悲劇收場，古今往來，不過如此。是否真的驗證得不到的才是最好的，失去的才是最珍貴的。對這些悲情故事的熱衷，除了可以讓自己找機會濕潤眼球之外，也看得出我們一直努力用感情中現實與幻想的平衡來慰藉日趨麻木的心靈。

以為自己曾經滄海，然而千帆過盡皆不是。

Let's talk about love

Finding love should have been easy, especially in this age full of options. But finding love is like dealing a wildcard – it only appears in the least expected place. Beneath the glamorous façade of the city, people secretly relish solitude and sentimentality, in fear of being lonely and forgotten.

Pursuing love feeds our hunger for romance, drama and melancholy. How many times have we swooned over tales of star-crossed lovers and shed tears for their tragic endings? We have been conditioned to believe that the greatest love is one that we can never have, and our tired hearts find comfort and excitement in this idea. The notion of love might have been a tonic for our indifference, but is it real or merely a scapegoat of our tasteless reality?

I thought I had all the answers, when the questions changed.

我們往往：
為了爭取，而忘記去感受。
為了擁有，而忘記來分享。
2017，讓我們走進劇場一起面對愛。

We fight for love, but forget how to love someone.
We desire love, but forget to share its beauty.
Now, join us on a journey of discovery.

倩女・幽魂
L'AMOUR IMMORTEL

榮獲 2016香港舞蹈年獎 三大獎項
Winner of 3 Hong Kong Dance Awards 2016

傑出女舞蹈員演出
Outstanding Performance by a Female Dancer

傑出男舞蹈員演出
Outstanding Performance by a Male Dancer

傑出佈景設計
Outstanding Set Design for Dance

電影經典再現舞台，繾綣一生的真愛回憶

森林深處，輕紗竹戶間，寧采臣與聶小倩，一瞬回眸相凝視，展開人間鬼界的戀愛傳奇。以經典文學巨著《聊齋誌異》為藍本、八十年代徐克監製的經典電影《倩女幽魂》為創作靈感，舞劇《倩女・幽魂》以繾綣纏綿的舞蹈描述男女主角邂逅、相戀、難捨難離的動人情節，詩意的佈景設計打造浪漫唯美的意境，囊括二〇一六香港舞蹈年獎三大獎項，心跳回憶再度隨動人旋律深刻銘記。

本性善良的女鬼聶小倩，被妖怪威逼害人，直至遇見書生寧采臣，被其正直真誠打動；為幫助寧采臣脫離險境，小倩不惜犧牲……人間險惡，這個經典愛情故事，卻彰顯了人性中難能可貴的美與善，在混濁的世道中，撫慰心靈。

當電影遇上舞劇，延續扣人心弦的人鬼未了情，蕩氣迴腸，觸動人心。夢裡依稀，依稀有淚光。

LOVE TRANSCENDS LIFE

The futility of love between human and spirit has long carried metaphorical connotations in Chinese literature. Female spirits, in particular, were depicted as ingenious, headstrong and bold – in contrast to the gentle, motherly, yet oppressed women of history. For some, the existence of these ghostly women became their silent cry against patriarchy, while others saw an outlet for their fantasy.

L'Amour Immortel is the most enduring story from the literary classic *Strange Tales from a Chinese Studio*, written by Pu Songling three centuries ago. It chronicles the star-crossed encounter between Nie Xiaoqian, a beautiful, bewitching ghost, and good-natured scholar Ning Caichen. Nie has been coerced by a demon to prey on humans, but loses her heart to the true-hearted scholar. The lovers must traverse the shadowy underworld to defend their love and freedom. Will Nie defy the netherworld to save her love from evil forces, even at the cost of her own immortality?

L'Amour Immortel celebrates the beauty of love and humanity. Gripping and poignant, this time-honoured story has been the subject of countless adaptations for cinema and television, and this new interpretation in dance is sure to thrill audiences.

編導/編舞 Director/Choreographer
楊雲濤 Yang Yuntao

藝術指導 Artistic Adviser
劉兆銘 Lau Siu-ming

聯合編舞 Associate Choreographer
謝茵 Xie Yin

劇本改編 Script Adaptation
冼振東 Sin Chun-tung#

音樂總監及作曲 Music Director & Composer
伍卓賢 Yin Ng

佈景設計 Set Designer
曾文通 Tsang Man-tung

服裝設計 Costume Designer
莫君傑 Eddy Mok

燈光設計 Lighting Designer
鄧煒培 Billy Tang

數碼影像設計 Digital Image Designer
成博民 Oliver Shing

#承蒙香港話劇團批准參與製作
By kind permission of Hong Kong Repertory Theatre
感謝徐克先生授權將電影《倩女幽魂》改編成為舞劇演出

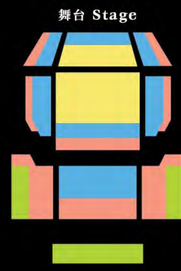
9–11.6.2017 (五Fri–日Sun) 7:45pm
10–11.6.2017 (六Sat–日Sun) 3:00pm

香港文化中心大劇院
Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

$330 $260 $200 $140
(星期五及六夜場 Fri & Sat Evenings)

$300 $240 $180 $120
(日場及星期日夜場 Matinees & Sun Evening)

舞台 Stage



門票2017年3月31日起
於城市售票網發售
Tickets available at URBTIX
from 31 March 2017

8–9.7.2017 (Sat–Sun)
北京天橋藝術中心
Beijing Tianqiao
Performing Arts Centre

15–16.7.2017 (Sat–Sun)
廣州大劇院
Guangzhou Opera House

概念/構思/藝術統籌/編舞
Concept/Artistic Coordinator/Choreographer
謝茵 Xie Yin

藝術統籌 Artistic Coordinators
蔡飛 Cai Fei, 柯志勇 Ke Zhiyong,
丘文紅 Carmen Yau

編舞 Choreographers
蔡飛 Cai Fe, 柯志勇 Ke Zhiyong,
何超亞 He Chaoya, 占倩 Zhan Qian,
何泳寧 He Yongning, 蔡琬安 Tsai Yuen-on,
陳建超 Chan Kin-chiu, 李愷彤 Lee Hoi-tung,
江麗明 Kong Lai-ming, 張艷 Zhang Yan,
胡曉歐 Hu Xiaoou

排練導師 Instructors
丘文紅 Carmen Yau, 李曉勁 Li Xiaomeng,
鄺麗冰 Kwong Lai-ping, 廖慧儀 Libby Liu,
黃菊莉 Wong Kuk-li,黃晶明 Wong Cheng-meng,
孫鳳枝 Iris Sun, 唐鑫 Tang Xin,
董嘉穎 Tung Ka-wing, 梁曉琳 Leung Hiu-lam

特邀演出 Guest Performer
譚玉瑛 Helen Tam

編劇/作詞 Playwright/Lyricist
王昊然 Wong Haoran

戲劇指導 Theatre Instructor
姚潤敏 Mandy Yiu

音樂總監/作曲/作詞 Music Director/Composer/Lyricist
張兆鴻 Ben Cheung

佈景設計 Set Designer
馮家瑜 Angelica Fung

服裝設計 Costume Designer
李峯 Bacchus Lee#

燈光設計 Lighting Designer
鄺雅麗 Alice Kwong

錄像設計 Digital Image Designer
黃子珏 Jason Wong

#承蒙香港演藝學院批准參加演出
By kind permission of the Hong Kong Academy for Performing Arts

蝦餃仔同燒賣仔同你跳上蒸籠時光機
穿越時空回到婆婆未嫁時！

老字號「龍鳳茶樓」雕花木招牌旁貼上「最後今天」的大標貼！蝦餃仔、燒賣仔、牛肉腸、燒腩卷、雞包仔、馬拉糕、仲有叉燒包，嚇到眼碌碌O哂嘴！「我哋會唔會就 咁 bye bye，以後都冇得再見？！」

香港舞蹈團兒童團及少年團200位精靈活潑的小演員，拉埋舞團一班專業舞者，齊齊穿起可愛服飾，化身歌舞點心兵團，帶來幕幕奇趣窩心，令你又笑又喊的故事！2014年首演大獲好評，今年暑假更有特別演出嘉賓譚玉瑛姐姐又唱又跳同你話當年，細數飲茶文化，地道香港人倍感親切！

當孫女穿越時空遇上美眉婆婆，遊走在舊式茶樓最鼎盛的時光，一盅兩件，一事一物都新奇玩，充滿驚喜！跨越三代的茶樓趣事，奇幻繽紛溫情洋溢，快啲約埋朋友仔霸番個靚位，一齊嚟龍鳳茶樓湊吓熱鬧，飲啖茶，食個包！

金裝龍鳳茶樓
DIM SUM ADVENTURES @LUNG FUNG TEAHOUSE 2.0

STEAMING HOT BUNS, FRESHLY BREWED TEA.
WE'VE GOT A TABLE FOR YOU!

The Hong Kong Dance Company Children's and Youth Troupes along with professional dancers will take over the delicious world of Cantonese dim sum, bringing their dance talent to a heartwarming tale full of laugh-out-loud moments.

Featuring dancing teacups, saucers and dim sums, this story explores the city's yum cha culture, which has tied generations of Hongkongers together. Grandma, an excellent dim sum chef who built her own teahouse, Lung Fung, which is always full to the brim. But still, popularity can't fight rocketing rent.

On its final day, Grandma's greatest wish is to sip tea and enjoy dim sum at Lung Fung with her granddaughter. Alas, the little girl is caught between tutorials and exams, leaving Grandma disappointed.

Two pieces of dim sum feel sorry for Grandma, and take her granddaughter back to the high time of teahouse culture. Filled with reminiscence and great excitement, the young girl even gets to meet her Grandma in her youth!

Through the poignant portrait of Grandma and her granddaughter, the show takes an honest look at the waning teahouse culture that dominated generations of Hongkongers. Do you have a table at Lung Fung yet?

譚玉瑛
Helen Tam

「國際綜藝合家歡2017」節目
Programme of the International Arts Carnival 2017

28–29.7.2017 (五Fri–六Sat) **7:45pm**
30.7.2017 (日Sun) **3:00pm**

元朗劇院演藝廳
Yuen Long Theatre Auditorium

$240 $180 $120 $80

舞台 Stage

4–5.8.2017 (五Fri–六Sat) **7:45pm**
6.8.2017 (日Sun) **3:00pm**

沙田大會堂演奏廳
Sha Tin Town Hall Auditorium

$280 $220 $160 $100

舞台 Stage

門票2017年5月12日起於城市售票網發售
Tickets available at URBTIX from 12 May 2017

觀自在
VIPASSANA

編導 Directors
楊雲濤 Yang Yuntao
曾文通 Tsang Man-tung
羅永暉 Law Wing-fai

現場音樂 Live Music
無極樂團 Wuji Ensemble

舞台美術設計 Scenography
曾文通 Tsang Man-tung

自覺覺他之詩

放空，讓身體感受當下，從散亂的思緒中釋放自己，回到初心。由香港舞蹈團藝術總監楊雲濤、屢獲殊榮的舞台美術設計師曾文通及跨領域著名作曲家羅永暉，以禪意點染劇場，多角度經驗生命。舞台大型裝置，氤氳著頌缽音色和現場音樂。演者坦然憶記舞動之最初，在儀式化的舞蹈間修煉舞道，以不同形相超脫呈現，與觀者淡然同行，體驗「禪」這個單純又精深、無為而又完美的學問。

在舞與靜間修行，喚醒自覺意識。在生活中觀自在，實現自在。

IN STILLNESS THERE EXISTS CLARITY, BEAUTY AND SERENITY.

Forget the banality of everyday life and allow any feelings to arise within you, with mindful acceptance. Immerse your senses in the realm of nothingness, elevated by the sounds of the chakras and live improvised music. *Vipassana* is presented by HKDC Artistic Director Yang Yuntao, renowned scenographer Tsang Man-tung and award-winning composer Law Wing-fai. Join us in a soul-cleansing ritual.

Striking an intricate balance between movement and stillness – liberate your mind, welcome to your spiritual awakening.

8–10.9.2017 (五Fri–日Sun) 7:45pm
9–10.9.2017 (六Sat–日Sun) 3:00pm

香港文化中心劇場
Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre

$260 $200

門票2017年6月30日起於城市售票網發售
Tickets available at URBTIX from 30 June 2017

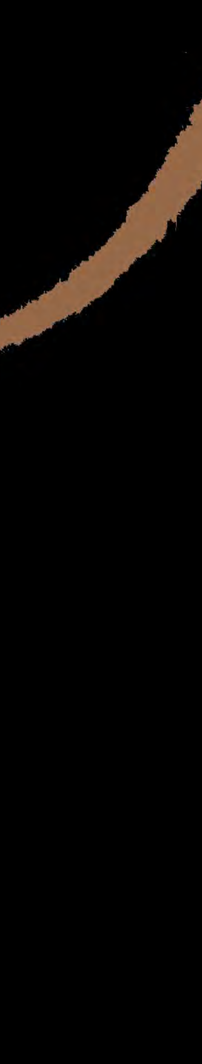


Photo credit: Tsang Man-tung

愛，本來就是一場艱難的修行。

白蛇
LADY WHITE OF WEST LAKE

編導/編舞 Director/Choreographer
楊雲濤 Yang Yuntao

文本 Script
意沆 Yi Heng

作曲 Composer
伍卓賢 Yin Ng

她想成為人。因為，人慈悲，心中有愛。

舞劇《白蛇》改編自列入中國「第一批國家級非物質文化遺產」的經典民間傳說《白蛇傳》，講述一條白蛇孤獨地度過了幾生幾輪迴後有所覺悟，想成為人，去經歷世間感情的千瘡百孔，去了解活著的意義。她從蛇銳變成有感知的人，名曰白素貞，遊歷凡間，與書生許仙在西湖斷橋相遇，雨中借傘，一見鍾情，結為夫妻。在新婚之夜，金山寺的法海和尚說服許仙讓素貞嚥下有雄黃的酒，現出蛇的原狀，嚇死了許仙。為救愛郎，白娘子上天庭偷靈芝，與法海鬥法，水漫金山寺，禍及生靈，被鎮於雷峰塔下……

愛，本來就是一場艱難的修行。

A LOVE THAT MOVES HEAVEN AND EARTH

Lady White of West Lake is among China's oldest pieces of Intangible Cultural Heritage, as well as a modern classic that has inspired countless film adaptations. This millenary love story begins on the sacred Mount Emei, where the spirit of a white snake transforms herself into a beautiful girl, Bai, to experience the human world. Emerging at the West Lake (Hangzhou), she meets a scholar, who opens her eyes to love for the first time. But their happiness does not last long: a vindictive monk becomes entangled in their quiet life. Outraged by the ominous union between man and spirit, the monk takes it upon himself to tear them apart. The resolute Bai defends her love with dignity and courage, even if it means fighting against heaven and earth.

Love is a lifetime of practice.

24–26.11.2017 (五Fri–日Sun) **7:45pm**
25–26.11.2017 (六Sat–日Sun) **3:00pm**

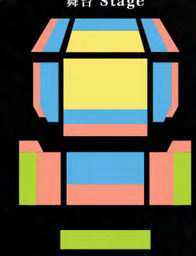
香港文化中心大劇院
Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

$380 $280 $220 $180
(星期五及六夜場 Fri & Sat Evenings)

$330 $250 $200 $160
(日場及星期日夜場 Matinees & Sun Evening)

門票2017年9月15日起於城市售票網發售
Tickets available at URBTIX from 15 September 2017

舞台 Stage



中華人民共和國香港特別行政區
Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China
20th 周年紀念 ANNIVERSARY

編導/編舞
Directors/
Choreographers

布拉瑞揚・帕格勒法
Bulareyaung
Pagarlava

韓孝林
Han Hyo-lim

謝茵
Xie Yin

Scene from《阿棲睞》*Qaciljay*

謝茵以往作品 *Xie Yin's past work*
《十二生肖大冒險の冰雪奇熊》
Magical Adventures of Baby Polar Bear and the 12 Zodiac Animals

Scene from《憤怒的海 — 宇部之記憶》*Furious Sea – Memory on Ube*

三城約
TALE OF THREE CITIES

跳出屬於你和我的舞蹈

三城故事由當代最耀眼的舞者牽手，一起追尋過去延續將來，跳出屬於我城的舞蹈。

《阿棲睞》

台東布拉瑞揚舞團由台灣排灣族編舞家布拉瑞揚・帕格勒法成立，從原住民文化出發，發展原住民特有的身體表述和語彙。布拉瑞揚於雲門舞集出身，曾兩度為美國瑪莎・葛蘭姆舞團編作，並於溫哥華冬奧藝術節、美國維爾國際藝術節、雅各枕舞蹈節等重要國際場合演出，其編舞作品受舞評熱讚。

阿棲睞，是台灣原住民排灣語中石頭的意思。舞者手拉手歌舞著，自在地流露歲月和文化緩緩刻印於身體那不一樣的民族故事。

《憤怒的海—宇部之記憶》

韓國編舞家韓孝林曾於國立國樂院舞蹈大賽及首爾國際舞蹈節獲取大獎，創立 Han Dance Project，是韓國當代舞壇備受注目而閃爍的編舞家。

以舞蹈追悼於一九四二年日佔時期煤礦事故犧牲的朝鮮礦工，至今宇部市的海邊仍然埋藏著既憤怒又悲傷的犧牲者，用故鄉的祭祀安撫著海中的靈魂。

《曲水》

香港舞蹈團駐團導師謝茵曾兩次榮獲香港舞蹈年獎，曾任香港舞蹈團少年團藝術統籌及導師，編創多個大型兒童舞劇。亦曾參與舞團大型舞劇任聯合編舞，舞作細膩且富生活氣息。

生命的川流不息，一代代地被這片海灣承載著，轉灣抹角間，細細回味，當中蜿蜒崎嶇的私語，赤龍如生命的火，終將孕育出如何的繁花似錦？

LET YOUR BODY SPEAK FOR YOUR SOUL

Delving into the issues of human vulnerability, Hong Kong Dance Company brings you an inspiring performance that bridges cultures and history.

Bulareyaung Dance Company is the brainchild of internationally acclaimed choreographer Bulareyaung Pagarlava, originally from the Paiwan tribe of Taiwan. He dance started his professional career as a dancer in Cloud Gate Dance Theatre, and has since presented his work twice with the Martha Graham Dance Company in New York. Bulareyaung has frequently appeared at Vail International Dance Festival and the Jacob's Pillow Dance Festival.

Celebrating the Paiwan culture, the performance is titled ***Qaciljay***, which means 'rocks' in the indigenous language. Performing spectacular dance moves, holding hands and chanting the ancient songs of Paiwan, the dancers invite the audience to discover the origins of their indigenous dance.

Emerging choreographer Han Hyo-lim from South Korea founded the Han Dance Project after winning the Seoul International Dance Festival and Competition organised by the National Centre for Korean Traditional Performing Arts.

Furious Sea — Memory on Ube commemorates the victims of the 1942 Chosei Coal Mine disaster, remembered for the anguish they suffered.

Xie Yin from the Hong Kong Dance Company is a two-time Hong Kong Dance Awards winner, renowned for her leading performances in major dance dramas.

River Dialogues: once the Fragrant Harbour of the Orient, we celebrate its rich soil that has nurtured generations of people, and an ongoing dream that inspires and drives us forward.

2–3.2.2018 (五Fri–日Sun) 7:45pm
3–4.2.2018 (六Sat–日Sun) 3:00pm

葵青劇院演藝廳
Kwai Tsing Theatre Auditorium

$280 $200 $100

門票2017年11月24日起於城市售票網發售
Tickets available at URBTIX from 24 November 2017

八樓平台
8/F PLATFORM

《一彈指頃》
透過了解傳統民族民間舞的基礎下，突破舊有的框架加入當代文化元素，把肢體與概念表達得更豐富，將被忽略而低調的美重新展現。

IN AN INSTANT
By challenging the rules set by traditional dance, we add a contemporary touch to play up different body movements and concepts, which bring out the understated qualities of beauty.

編導/編舞 Director/Choreographer **石嘉琁 Dorothy Sek**

《我們看見了》
整個世界瞬間濃縮至手掌般大小的屏幕中，這樣的生活，讓我們錯過了身邊美好的事，錯過了最珍貴的人……清澈的眼睛雖會模糊，只是內心的純潔卻始終未變；若有一日，你我都經歷過靈魂的洗滌，我們終將找回那份最初的真誠。

BUT NOW WE SEE
What is the bane of hyperconnectivity? People losing themselves in the distractions of the virtual world, aloof from reality... Perhaps a day will come when our minds will reawaken with focus and clarity. Till then, may our souls continue to grow until we are ready to take a genuine interest and bond with one another again.

編導/編舞 Director/Choreographer: **陳榮 Chen Rong**

《迴》
漆黑的夜空，螢火般微光；
奮力的尋求，蒼白的無力；
淡然的遇見，執著地回眸；
釋然間，卸下後，月夜期盼。
致　未至憧憬。

O
In the midst of darkness, a darting light,
Searching, burning in vain,
Clinging on to a serendipitous encounter;
Surrender at last,
A ray of light awaits in the dark.
Anticipate, a new coming.

編導/編舞 Director/Choreographer: **李涵 Li Han**

演出詳情請密切留意香港舞蹈團網頁公佈。
For performance details and updates, please refer to the HKDC website.

22–24.9.2017 (五Fri–日Sun)
8–10, 15–17.12.2017 (五Fri–日Sun)

上環文娛中心八樓香港舞蹈團「八樓平台」
8/F Platform, Hong Kong Dance Company, Sheung Wan Civic Centre

八樓平台
8/F Platform

實驗舞蹈劇場「八樓平台」，旨在提供一個能包容創作、表演、教育、示範及跟香港藝術家合作和培養觀眾的平台，拉近觀眾與舞者的距離，加強彼此的交流互動，提昇創作思維。「八樓平台」推出至今，已與多個不同界別的藝術家合作，推出饒有新意的創作，為舞蹈在當代社會的發展增添了活力和可能性，成為一個「實驗舞蹈藝術理想的平台」。「八樓平台」計劃榮獲「香港舞蹈年獎 2006」。

Presented by the Hong Kong Dance Company, the "8/F Platform" is a dance laboratory that embraces choreography, performance, education, demonstration, multi-disciplinary collaboration, and audience development. The Platform aims to bring together audiences, dancers and artists, encourage exchange and interaction, and serve as a catalyst for creativity.

Since its inception, the "8/F Platform" has produced many original works with artists from different backgrounds, showcasing new possibilities and dynamics for the development of dance in contemporary society. It is a platform for experimenting with and realising different dance visions. The "8/F Platform" won the 2006 Hong Kong Dance Awards for its unique concept.

兒童團及少年團
CHILDREN'S AND YOUTH TROUPES

走出課室　放眼世界藝術

兒童團及少年團分別於二〇〇六年及二〇〇八年創辦，旨在推廣香港中國舞的普及，為下一代提供全面的專業舞蹈與藝術培育，至今學員約三百人，年齡由六至十八歲。本團積極發展創新獨有的教與學模式－「學、演、賞」，讓兒童和青少年獲得高質素的舞蹈培訓，同時注重他們個人內在的藝術修養。本團導師全屬資深專業舞蹈人士，致力從事舞蹈教育工作，使中國文化藝術得以傳承。展望將來，香港舞蹈團將繼續為兒童及青少年帶來一個快樂自由及具創意的舞蹈藝術空間。

創辦至今，先後編創了多個廣受歡迎的兒童舞劇，包括《同一個願望》、《鏡中的天空》、《童話天地》、《我愛地球村》、《東方絲路》、《族風兒趣》、《快樂皇子》、《龍鳳茶樓》、《十二生肖大冒險の冰雪奇熊》及《星期六的秘密》等。團員除了參與大型兒童舞劇外，還有機會參與舞團的大型舞台演出，包括《清明上河圖》、《塵埃落定》、《花木蘭》、《風雲》及《倩女．幽魂》等。除重視舞台實踐外，每年亦會積極開展對外的藝術文化交流活動，更先後踏足北京、青島、上海、深圳、台灣、番禺、廣州及沙巴等地進行交流展演。

Expand your creative horizons beyond the classroom

Since their establishment in 2006 and 2008, the Children's and Youth Troupes have been avid advocates for Chinese dance with a Hong Kong flair. With 300 members aged 6-18, the Troupes offer professional dance training for children and young people inspired by the Company's unique education model – "Training, Performance, Appreciation". Our dance instructors are highly qualified professionals who are dedicated to education, to pushing the boundaries for students' personal development, and to passing on a legacy to the next generation. We provide a creative incubator for youngsters to immerse themselves in dance and to have fun.

The Troupes have created many popular children's productions. In addition to opening the HKDC stage for youngsters, the Troupes have co-organised cultural exchange performances in China, Taiwan, Malaysia and elsewhere.

《星期六的秘密》劇照
Scenes from *Saturday Whispers*

學 TRAINING

注重基礎能力的訓練，提高協調性和柔軟度，及樹立開、繃、直的正確規格，塑造學員挺拔的身體姿態之餘，提升學員對傳統審美和舞蹈表現等的初步理念。

Our programme emphasises skills training to enhance coordination and flexibility, enabling students to accomplish sophisticated moves such as turn-out, pointe and extension of the body. We also introduce students to the fundamentals of aestheticism and dance performance.

演 PERFORMANCE

結合以演出、排練為主導的課程安排，讓學員學習合作性和訓練目標感，從而提升藝術水平，促進學員的表現能力，在舞台上展現出最快樂的舞蹈。

Students are required to work in teams to achieve different milestones in rehearsals, culminating in a performance. In the process, through honing their performance skills, students should reach new levels of artistry.

賞 APPRECIATION

除課堂外，本團定期邀請舞蹈教育家或專家主持講座，並組織觀摩香港舞蹈團日常排練、演員展示課等，從理論層面到應用層面讓學員裝備自己的鑑賞能力。

We offer regular seminars that take students out of the classroom, and into the professional world of dance educators and leading choreographers. Students can hone their artistic sensibility by observing HKDC dancers in rehearsal, and by putting the theory they have learnt into practice.

2017–18

8.4.2017	兒童團及少年團開放日（上環） Children's and Youth Troupes Open Day (Sheung Wan)
12–15.4.2017	兒童團學員參加舞劇《花木蘭》倫敦外訪演出 *The Legend of Mulan* London Tour
14–19.4.2017	2017 粵港舞蹈藝術交流活動 Guangdong-HK Arts Exchange Week
22.4.2017	兒童團及少年團開放日（荃灣） Children's and Youth Troupes Open Day (Tsuen Wan)
20.5.2017	《舞蹈星秀》2017/18 年度招募活動 "Dancing Stars" 2017/18 Annual Recruitment
	大型合家歡音樂舞劇《金裝龍鳳茶樓》 Family Dance Drama: *Dim Sum Adventures @ Lung Fung Teahouse 2.0*
28–30.7.2017	元朗劇院 Yuen Long Theatre
4–6.8.2017	沙田大會堂 Sha Tin Town Hall
6.8.2017	2017/18 年度迎新生開學禮 2017/18 Commencing Ceremony
8.2017	暑期藝術文化交流活動 Summer Cultural Exchange Activities
1.1.2018	兒童團及少年團活動「藝術共賞 - 舞蹈工作坊」 Children's and Youth Troupes Dance Workshop
10.2.2018	兒童團及少年團公開展示課 Children's and Youth Troupes Open Rehearsal
9.2017–8.2018	兒童團及少年團中國舞訓練課程 Children's and Youth Troupes Training Courses

兒童團及少年團開放日
Children's and Youth Troupes Open Day

電話 Tel：
3103 1817（丘老師）
3103 1816（蔡老師）
3103 1811（徐小姐）
3103 1812（陳老師）

電郵 Email：
children.troupes@hkdance.com

外展及教育
OUTREACH AND EDUCATION

香港舞蹈團一向重視推廣和普及中國舞蹈。舞團外展及教育部以舉辦不同類型的活動，來宣揚中國舞蹈及其文化；並建立學生、團體及各界人士與香港舞蹈團之間的連繫及長遠伙伴關係。

外展及教育部除了前往各學校、社區作示範、演出、工作坊、圖片及服裝展覽等活動外，更不時邀請各大、中、小學生參與舞蹈團的演出，讓他們汲取舞台實踐經驗，以表演藝術豐富生活。除此之外，舞蹈團更開辦為不同年齡人士而設的北京舞蹈學院中國舞等級考試課程及晚間舞蹈課程，及舉行與伙伴機構合作的活動，以期達到香港舞蹈團服務及回饋社會的目的。

Connecting with people through Chinese dance is a founding mission of the Hong Kong Dance Company. The Outreach and Education department has been actively pursuing this goal by reaching out to schools and local communities with educational programmes for over 30 years.

A major part of our work is to organise events such as dance demonstrations, school performances, exhibitions and workshops to engage students and local communities. We also invite students to participate in the Hong Kong Dance Company's main productions, so that they can gain life-enhancing experience performing on stage. We offer dance courses for all ages, including Evening Dance Courses and the Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination Courses, as well as running collaborations with local organisations to spread the joy of dancing.

2017–18

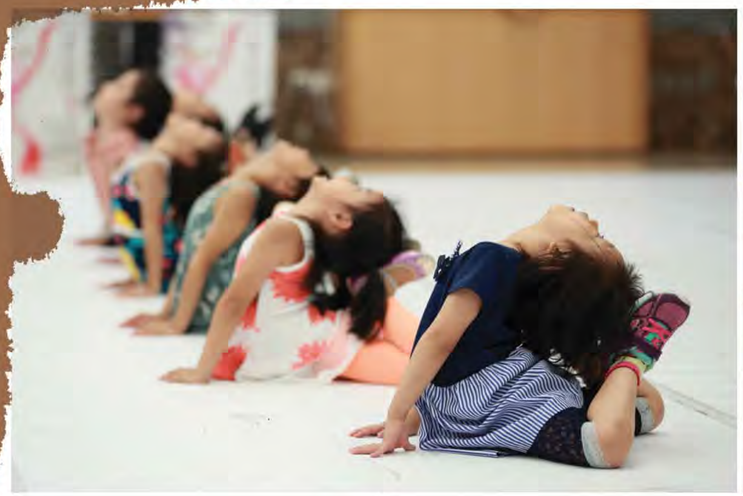
5–8.2017 **9–12.2017** **1–4.2018**	晚間舞蹈課程 Evening Dance Courses
6.2017–5.2018	北京舞蹈學院中國舞等級考試課程 Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination Courses
25.6.2017	慶祝 20 週年回歸匯演（沙田區） Celebration Gala: 20th Anniversary of the Establishment of the HKSAR (Shatin)
24.6.2017 **20.1.2018**	中國教育推廣及示範演出 Chinese Dance Promotion and Demonstrative Performance
9.2017–7.2018	藝術家駐校計劃 Artists-in-Residence Scheme
3.2018	北京舞蹈學院中國舞等級考試課程考試 Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination
3/4.2018	澳門「2017/2018 學生藝術教育普及計劃」《賞識舞蹈・唯美領會》 Macau '2017/2018 Project of Generalization of Art Education for Students' - *Enjoy the Dance, Sense the Beauty*

電話 Tel: 3103 1880/3103 1881/3103 1882
電郵 Email: outreach@hkdance.com

荃灣大會堂場地伙伴計劃
TSUEN WAN TOWN HALL VENUE PARTNERSHIP SCHEME (VPS)

The Hong Kong Dance Company is a Venue Partner of Tsuen Wan Town Hall under the Venue Partnership Scheme organised by the Leisure and Cultural Services Department. In close collaboration with the venue, we fully utilise various venue facilities to organise a plethora of cultural activities including professional performances, training courses, workshops, talks, exhibitions and art booths. Through such interactive art experiences, we hope to encourage more people to enrich their lives through dance.

香港舞蹈團參與由康樂及文化事務署推行的「場地伙伴計劃」，為荃灣大會堂的場地伙伴。舞蹈團透過與場地緊密的合作，舉辦不同類型的活動，如專業舞台演出、訓練課程、工作坊、講座、展覽、藝術攤位等，善用會堂設施，於場地建立特有的藝術形象，並讓更多朋友認識藝術文化，為市民提供高質素的文化藝術生活。



舞台演出 STAGE PERFORMANCES

多元化舞台演出，為兒童、青少年及年輕編舞家提供展演平台；為中、小學生及家長而製作的教育導賞演出，讓參加者認識舞台、舞者與舞劇；與專業舞蹈團體的合作，促進舞者之間的交流，為觀衆提供高質素的演出。

With our exciting lineup, we hope to create a platform for aspiring young dancers and choreographers to showcase their works. Our educational programmes are designed to spark interest among students and their parents in different dance roles. They will work together with our professional dancers to raise the level of their performances.

《夢幻舞莊園》
Fantasy Dance Garden

「北京舞蹈學院中國舞等級考試課程」結業演出
'Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination Course' Graduation Performance

二百多位學員化身舞莊園的小主人，以舞引領大家走進夢幻國度，盡顯不同的民族個性！

Enter the magical world of ethnic dance performed by more than 200 students!

28.5.2017 (日Sun) 3:00pm

荃灣大會堂演奏廳
Tsuen Wan Town Hall Auditorium

$180 $140

門票2017年4月2日起於城市售票網發售
Tickets available at URBTIX from 2 April 2017

社區教育專場：《從舞蹈說起》
Get-to-Know Dance Educational Dance Performance

免費導賞演出，從舞蹈角度向觀衆述說舞台上的小知識。特設互動環節，讓觀衆與舞蹈員互動一番！

Free guided performance, discussing the different aspects of dance on stage through interactive activities

26.5.2017 (五Fri) 3:00pm – 4:00pm

荃灣大會堂演奏廳
Tsuen Wan Town Hall Auditorium

憑票免費入場
Free admission with ticket

《Electric Girl》（重演）
Electric Girl (Re-run)

香港舞蹈團聯合結界達人，攜手將粵語流行歌舞劇《Electric Girl》再次搬上舞台，重現八、九十年代粵語樂壇的經典金曲。躋身人生勝利組的姜蔥遇上衣衫襤褸的死黨八神，勾起當年的一團火，誓要擊敗舞蹈比賽對手贏取女神阿Yen情深的一吻。二人找回秒秒鐘幾千萬上落的肥仔威，三位大叔決定組成跳舞組合「蟋蟀」，重出江湖！

The Hong Kong Dance Company joins hands with The Autistic Genius to bring alive *Electric Girl* – a Cantonese musical that pays tribute to the golden age of Cantopop.

13–14.10.2017 (五 – 六 Fri–Sat) 7:45pm

15.10.2017 (日 Sun) 3:00pm

荃灣大會堂演奏廳
Tsuen Wan Town Hall Auditorium

$200 $160

門票2017年8月12日起於城市售票網發售
Tickets available at URBTIX from 12 August 2017

《也文也舞花木蘭》教育導賞演出
All about Mulan Educational Dance Performance

精選教育活動《也文也舞花木蘭》教育導賞演出以舞蹈帶領觀衆穿梭經典文學《木蘭辭》。全新的故事、全新的演繹，讓觀衆以嶄新的角度認識花木蘭代父從軍的忠孝傳奇！

Let our dancers waltz you through *The Ballad of Mulan* with a refreshing perspective on this alluring modern classic!

2-4.3.2018 (五 – 日 Fri–Sun) 3:00pm

荃灣大會堂演奏廳
Tsuen Wan Town Hall Auditorium

$10

學校集體訂票優惠：每20張即送1張
School group booking : Buy 20 get 1 FREE

荃灣大會堂場地伙伴計劃
TSUEN WAN TOWN HALL VENUE PARTNERSHIP SCHEME (VPS)

舞述館 Dance Academy

不同主題的舞蹈工作坊及培訓課程，全方位探索中國舞蹈藝術，適合不同年齡及程度人士參加。
Discover the many faces of Chinese dance through our workshops and dance courses. Open to all ages and levels.

地點Venue: 荃灣大會堂展覽館 Tsuen Wan Town Hall Exhibition Gallery

22.4.2017
3:30pm – 5:00pm
免費入場
兒童團及少年團開放日
Children's and Youth Troupes Open Day

29.4.2017
活動詳情請參考網頁及宣傳單張
世界舞蹈日 2017
World Dance Day 2017

6.5.2017
3:30pm – 5:00pm
免費入場
北京舞蹈學院中國舞等級考試課程展示課
'Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination' Course Presentation

17-21.7.2017
A班 10:30am – 12:45pm
B班 2:00pm – 4:15pm
$1500 / 5 堂 (須預先報名)
舞動 SUMMER 小新星 - 暑期兒童舞蹈日營
Twinkle Little Star - Summer Dance Day Camp for Children
為 4-12 歲兒童而設的暑期兒童舞蹈日營，以大型舞劇《花木蘭》之舞段為教材，讓兒童全面及深入認識舞蹈藝術及舞劇。
Suitable for beginners aged 4 to 12. Children will learn about dance and theatre through excerpts from the dance drama *The Legend of Mulan*.

17-21.7.2017
7:30pm – 9:00pm
$680 / 5 堂 (須預先報名)
晚間舞蹈課程 — 中國古典舞身韻 (初級)
Evening Dance Course – Chinese Classical Dance Body Nuances (Elementary)
適合 16 歲或以上、具 2 年或以上中國舞經驗人士參加
For ages 16 or above, with 2 or more years of experience in Chinese dance

26.8.2017
3:00pm – 5:00pm
二人報名 $120 (須預先報名)
「親子跳舞 1+1」工作坊
Dance Workshop for Family
教授親子互動的舞步，適合 4 歲或以上舞蹈初學者參加，兒童須由 1 名成人陪同參與
A fun workshop for parents and children! Suitable for beginners aged 4 or above.
Each child must be accompanied by an adult.

23.9.2017
11:00am – 1:00pm
$100 (須預先報名)
中國舞基訓及身韻工作坊
Chinese Dance Basic Techniques and Body Nuances Workshop
適合 16 歲或以上舞蹈初學者參加
Suitable for beginners aged 16 or above

23.9.2017
3: 00pm – 5:00pm
$100 (須預先報名)
中國民族舞蹈工作坊 I
Chinese Folk Dance Workshop I
適合 16 歲或以上舞蹈初學者參加
Suitable for beginners aged 16 or above

11.11.2017
3:30pm – 4:30pm
免費入場 (接受網上登記留座)
新編大型舞劇《白蛇》- 演前賞析講座
Appreciation Talk: The Making of *Lady White of West Lake*

24.2.2018
3: 00pm – 5:00pm
$100 (須預先報名)
中國民族舞蹈工作坊 II
Chinese Folk Dance Workshop II
適合 16 歲或以上舞蹈初學者參加
Suitable for beginners aged 16 or above

舞·廣場 Dance Plaza

免費周末合家歡舞蹈戶外同樂日，演出舞團精選作品片段及多元舞蹈，加插互動環節，與眾同樂。
A series of free outdoor interactive dance happenings for the family at the weekend.

18.11.2017, 9.12.2017, 13.1.2018, 3.2.2018, 17.3.2018 (六 Sat)
3:30pm – 5:00pm
免費入場 Free Admission

地點Venue:
荃灣大會堂廣場 Tsuen Wan Town Hall Plaza

節目詳情請留意網頁及有關宣傳單張。
For further details, please refer to the HKDC website and leaflets.

電話 Tel: 3103 1889
電郵 Email: vps@hkdance.com

《花木蘭》英姿颯爽　席捲倫敦
THE LEGEND OF MULAN LONDON TOUR 2017

繼紐約及悉尼巡演後，香港舞蹈團將於二〇一七年四月由香港駐倫敦經濟貿易辦事處贊助及支持，赴倫敦演出屢獲殊榮的舞劇《花木蘭》，作為香港特別行政區成立二十周年慶祝活動，將中國文化傳統傳揚海外。除於劇院演出外，舞團亦會進行文化交流及外展教育活動，與倫敦當地的專業舞團交流觀摩，將中國舞蹈藝術帶進不同社區。

Hong Kong Dance Company is taking the critically acclaimed dance drama *The Legend of Mulan* back to the international stage in April. Following its success in New York and Sydney, the Company will give an exclusive performance at the Southbank Centre in London to celebrate the 20th anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region. The production is sponsored and supported by the Hong Kong Economic and Trade Office, London. The performance—and its outreach activities—are part of Hong Kong Dance Company's mission to promote cross-cultural activities, open dialogue and sharing experiences.

15.4.2017 (六Sat) 7:30pm

倫敦南岸中心皇家節日大廳
Royal Festival Hall, Southbank Centre

演前宣傳活動 Pre-performance Promotional Activities

中華人民共和國香港特別行政區
Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China
20th 周年紀念 ANNIVERSARY

HONG KONG
Hong Kong Economic and Trade Office, London

舞團首席舞蹈員唐婭及李涵在南岸中心為倫敦觀眾演出精選舞段及教授工作坊，並接受多間傳媒訪問

HKDC Principal Dancers Tang Ya and Li Han led a masterclass and performed dance excerpts at London's Southbank Centre, followed by interviews with the media.

Royal Festival Hall across Thames *(Copyright: Morley von Sternberg)*

贊助人 PATRON
梁唐青儀女士 Mrs Regina Leung

名譽主席 EMERITUS CHAIRMEN
胡經昌先生 BBS JP Mr Henry Wu, BBS, JP
李崇德先生 BBS JP Mr Lee Shung-tak, BBS, JP
梁永祥先生 SBS JP Mr William Leung, SBS, JP
黃遠輝先生 SBS JP Mr Stanley Wong, SBS, JP

董事局 THE BOARD
主席 Chairman
馮英偉先生 Mr Wilson Fung

副主席 Vice Chairmen
藍列群女士 Ms Lam Lit-kwan
曾其鞏先生 MH Mr Tsang Kee-kung, MH

司庫 Treasurer
朱皓琨先生 Mr Raphael Chu

董事 Members
邱小菲女士 JP Ms Sylvia Yau, JP
陳祖泳女士 Ms Joanne Chan
童小紅女士 Ms Tung Siu-hung
吳杏冰女士 MH Ms Helen Ng, MH
葉振南先生 BBS MH JP Mr Stephen Yip, BBS, MH, JP
歐陽麗玲女士 Ms Ivy Au Yeung
招仲濠先生 Mr Jeckle Chiu
羅耀威先生 Mr Law Yiu-wai
劉定國先生 Mr Lau Ting-kwok
羅世雄先生 Mr Sebastian Law

義務法律顧問 Honorary Legal Adviser
周永健先生 SBS JP Mr Anthony Chow, SBS, JP

藝術總顧問 Chief Artistic Adviser
陳維亞先生 Mr Chen Weiya

藝術顧問 Artistic Advisers
王仁曼女士 BBS Ms Jean M. Wong, BBS
毛妹女士 JP Mrs Christine Liao, JP
白朗唐先生 Mr Tom Brown
陳永華教授 JP Prof Chan Wing-wah, JP
盛培琪女士 Ms Sheng Peiqi
莫鳳儀女士 MH JP Ms Emily Mok, MH, JP
鄧樹榮先生 Mr Tang Shu-wing
劉兆銘先生 MH Mr Lau Siu-ming, MH

兒童團及少年團藝術顧問
Artistic Adviser *(Children's Troupe & Youth Troupe)*
潘志濤先生 Mr Pan Zhitao

行政人員 ADMINISTRATION STAFF
行政總監 Executive Director
崔德煒 David Tsui

財務及行政經理 Finance and Administration Manager
劉玉翠 Tracy Lau

團務及節目經理 Company and Programme Manager
張婷 Candy Cheung

市場及拓展經理 Marketing and Development Manager
林笑桃 Chris Lam

副經理（財務及行政）
Assistant Manager *(Finance and Administration)*
洪嘉儀 Winnie Hung

副經理（團務及節目）
Assistant Manager *(Company and Programme)*
周煒嫦 Jennifer Chow

副經理（市場及節目）
Assistant Managers *(Marketing and Programme)*
陳凱琪 Helen Chan
梁慧婷 Leung Wai-ting

高級行政主任 Senior Executive Officer
朱倩衡 Joe Chu

高級主任（市場及節目）
Senior Officers *(Marketing and Programme)*
李暘 Ella Li
何沚箋 Eunice Ho
蔡宛蓉 Vanessa Choi

會計及行政助理
Accounting and Administration Assistant
李詠恩 Wing Li

辦公室助理 Office Assistant
楊麗華 Debbie Yeung

藝術人員 ARTISTIC STAFF
藝術總監 Artistic Director
楊雲濤 Yang Yuntao

駐團導師 Dance Master
謝茵 Xie Yin

訓練導師 Training Instructor
柯志勇 Ke Zhiyong

芭蕾導師 Ballet Instructor
薛菁華 Sit Ching-wa

駐團琴師 Pianist
陳倩婷 Cynthia Chan

技術人員 TECHNICAL STAFF
製作經理 Production Manager
王永強 Alex Wong

舞台監督 Stage Managers
陳國偉 Derek Chan
陳樹培 Johnson Chan

執行舞台監督 Deputy Stage Managers
游石堅 Yau Shek-kin
周芷鈐 Krizce Chow

助理舞台監督 Assistant Stage Managers
趙銓燊 Chiu Chuen-sun
謝子偉 Tse Tsz-wai

電器 /音響技師 Electrical / Sound Technician
李樹錦 Jick Lee

服裝主管 Wardrobe Mistress
丘小銀 Luise Yau

服裝副主管Deputy Wardrobe Mistress
陳靜如 Chan Ching-yu

服裝助理Wardrobe Assistant
黃婉明 Beverly Wong

外展及教育人員
OUTREACH AND EDUCATION STAFF
外展及教育經理 Outreach and Education Manager
曾金星 Tsang Kam-sing

副經理(外展及教育)
Assistant Manager *(Outreach and Education)*
廖志玲 Maria Liu

行政主任（外展及教育）
Executive Officers *(Outreach and Education)*
張美寶 Banly Cheung
黃煒亭 Wendy Wong

節目主任(場地伙伴) Programme Officer (VPS)
黃翠妍 Phyllis Wong

行政助理(外展及教育)
Executive Assistant *(Outreach and Education)*
徐淑霞 Tsui Suk-har

藝術行政見習員 Arts Administration Trainees
李偉樂 Eric Lee
廖紀芸 Vivian Liu

兒童團及少年團人員
CHILDREN'S & YOUTH TROUPES STAFF
兒童團及少年團藝術統籌
Artistic Coordinator *(Children's and Youth Troupes)*
蔡飛 Cai Fei

兒童團及少年團課程主任
Curriculum Officer *(Children's and Youth Troupes)*
丘文紅 Carmen Yau

兒童團及少年團行政主任
Executive Officer *(Children's and Youth Troupes)*
陳建超 Chan Kin-chiu

支持我們
SUPPORT US

舞團成立「香港舞蹈團發展基金」及「香港舞蹈團學生票資助計劃」，旨在結合社會企業及各界的支持，在藝術發展上追求卓越，並大力推動社區及學校藝術教育，鼓勵本地創意，發掘潛在人才，培育後進。舞團的工作有賴社會各界人士和機構的支持，捐款金額多少無拘，感謝您與我們並肩推動藝術文化！

The Hong Kong Dance Company places great emphasis on cultural exchange and arts education. With your support, the Development Fund and Student Ticket Scheme enable us to explore new horizons in the arts, nurture local talent and bring our works to different schools and communities, inspiring a greater audience. Any donation, however small, will be gratefully received. Our work is made possible by your generous support!

香港舞蹈團發展基金
Hong Kong Dance Company Development Fund

支持不被列入受政府資助的項目和活動，包括舞團於海內外的巡迴演出、文化交流活動、舞蹈員專業發展以及各項推動舞團發展的公益活動等。

To support projects and activities that are not eligible for government funding, such as Hong Kong Dance Company's touring performances, cultural exchange and community events.

捐款級別 Patron Memberships	捐款 Donations	獲鳴謝 To Say 'Thank You!'
大美無言捐助人 "Beauty of Transcendence" Patron	>HK$100,000	獲 20 張香港舞蹈團演出贈票 A total of 20 complimentary tickets for any HKDC performances
靈動美捐助人 "Beauty of Soul" Patron	HK$50,000 – HK$99,999	一年內獲 12 張香港舞蹈團演出贈票 A total of 12 complimentary tickets for any HKDC performances in the next 12 months
律動美捐助人 "Beauty of Rhythm" Patron	HK$25,000 – HK$49,999	一年內獲 8 張香港舞蹈團演出贈票 A total of 8 complimentary tickets for any HKDC performances in the next 12 months
舞動美捐助人 "Beauty of Dance" Patron	HK$10,000 – HK$24,999	一年內獲 4 張香港舞蹈團演出贈票 A total of 4 complimentary tickets for any HKDC performances in the next 12 months
「以舞會友」捐助人 "Friends of HKDC" Patron	HK$3,000 – HK$9,999	一年內獲 2 張香港舞蹈團演出贈票 A total of 2 complimentary tickets for any HKDC performances in the next 12 months

- 凡捐款港幣$3,000或以上之捐助人/公司均獲贈「以舞會友」尊尚會員一年會籍。
  Donations of HK$3,000 or above will automatically become a Prestige Member of "Friend of HKDC" for 1 year.
- 凡香港舞蹈團「發展基金」或「學生票資助計劃」捐助人/公司，均獲於節目場刊及年報刊登鳴謝。
  All donations to support Hong Kong Dance Company "Development Fund" or "Student Ticket Scheme" will be acknowledged in our house programmes and annual report.
- 凡捐款港幣$100或以上者，可獲發收據作申請扣稅。
  Donations of HK$100 or above are tax-deductible.

香港舞蹈團學生票資助計劃
Hong Kong Dance Company Student Ticket Scheme

用於資助弱勢社群及低收入家庭的學生欣賞舞團的專業演出，提供導賞活動，引發他們對文化藝術的興趣，加強文化傳承。

The scheme supports children from underprivileged communities and low-income families to attend performances by the Company and participate in dance appreciation activities, to spark interest in our culture and traditions.

電話 Tel: 3103 1806

捐助人/機構均獲於2017/18年度節目場刊及年報刊登鳴謝。
All donations will be acknowledged in our 2017/18 production house programmes and annual report.

申請成為香港舞蹈團「以舞會友」會員享受獨有的優惠及福利！

BECOME A MEMBER OF "FRIENDS OF HONG KONG DANCE COMPANY" TO ENJOY EXCLUSIVE PRIVILEGES AND BENEFITS!

精英會員 CLASSIC MEMBER

免費入會
Free to join!

購買香港舞蹈團節目門票，可享有高達九折購票優惠
Up to 10% off on HKDC performance tickets

尊尚會員 PRESTIGE MEMBER

個人會員年費
Individual Member annual fee:
HK$120

優惠會員年費
Concessionary Member annual fee:
HK$60*

* 全日制學生、六十歲或以上人士、殘疾人士（請附有關證明文件副本）
Full-time students, senior citizen aged 60 or above and people with disabilities
(Please enclose photocopy of relevant documents for verification)

- 購買香港舞蹈團節目門票，可享有高達八折購票優惠
Up to 20% off on HKDC performance tickets
- 新 / 續會會員均可獲贈精美禮品一份（學生會員除外）
A special gift for new / renewed members *(except student membership)*
- 報讀由香港舞蹈團舉辦的舞蹈課程（兒童團及少年團、暑期課程除外）可享有高達八折的學費優惠
Up to 20% off on course fees for enrolment in HKDC dance courses *(except Children's and Youth Troupes and summer courses)*

會籍有效期 1 年 Membership period 1 year

- 購買香港舞蹈團紀念品可享有折扣優惠
Special discounts on purchase of HKDC souvenirs
- 參加各類會員專享活動，包括：參觀排練、後台之旅、舞蹈工作坊等
Exclusive members' activities including open rehearsals, guided backstage tours, dance workshops, etc
- 免費獲取香港舞蹈團宣傳刊物及節目資料
Free mailing of HKDC's promotional materials and programme information
- 多種不同的藝術團體、商戶及餐廳優惠(各項優惠詳列於會員迎新信內)
Various discount offers provided by various arts organizations, shops and restaurants (Details of the discount offers can be found in the membership welcome letter)

電話 Tel: 3103 1806
電郵 Email: hkdance@hkdance.com

2017/18 舞季特選節目套票優惠

DANCE SEASON ADVANCE SUBSCRIPTION SCHEME

於2017年4月28日前訂購《倩女・幽魂》、《觀自在》、《白蛇》及《三城約》其中兩個節目兩張正價門票或以上，即可享以下優惠及預留最佳座位。

Enjoy premium discounts and secure the best seats for ***L'Amour Immortel***, ***Vipassana***, ***Lady White of West Lake*** and ***Tale of Three Cities*** by purchasing two standard tickets of two or more programmes, on or before 28 April 2017.

優惠高達65折!
SAVE UP TO 35%

每次訂購 2 個節目兩張門票或以上，可享 85 折優惠
15% discount on standard tickets for each purchase of two tickets of 2 programmes

85折
15% discount

每次訂購 3 個節目兩張門票或以上，可享 75 折優惠
25% discount on standard tickets for each purchase of two tickets of 3 programmes

75折
25% discount

每次訂購 4 個節目兩張門票或以上，可享 65 折優惠及獲贈精美舞衣一件*
35% discount on standard tickets for each purchase of two tickets of 4 programmes and get a complimentary HKDC T-shirt*

65折
35% discount

*數量有限，送完即止
Quantities are limited. First-come, first-served.

- 此折扣優惠只適用於A至C區正價門票。
This discount offer only applies to Price A to C standard tickets.
- 必須訂購兩個節目兩張正價門票或以上方可享有優惠。
Minimum purchase of 2 standard tickets for two or more programmes is required to enjoy the premium discounts.
- 折扣優惠以訂購的不同節目數量計，而非以場數計。
The discounts offered are based on the number of programmes purchased, not on the number of performances.
- 座位以先到先得方式分配。所有門票一經售出，恕不退款。
Tickets are available on a first-come-first-served basis. Tickets sold are not refundable.

換票服務
訂票後如需轉換演出日期，請於演出前不少於五個工作天遞交至香港舞蹈團更換。另外，轉換之門票必須是於同一場地演出之相同節目，票價必須是相同或較高者（客戶須補回差價），每張門票轉換手續費為港幣10元。倘所需門票售罄，則無法提供此項服務。

Ticket Swapping
Subject to ticket availability, tickets bought can be exchanged for another performance of the same programme at the same venue and of the same or higher price (ticket-holders will have to pay the price difference). This service is available at Hong Kong Dance Company and a handling fee of HK$10 will be charged for each ticket. Please send your ticket to our office at least 5 working days prior to the performance day.

全日制學生 / 六十歲或以上高齡人士 / 殘疾人士及看護人 / 綜合社會保障援助受惠人士可享5折優惠
50% discount for full-time students / senior citizens aged 60 or above / people with disabilities and the minder / CSSA recipients

電話 Tel: 3103 1806
電郵 Email: hkdance@hkdance.com

優先訂購舞季特選節目可享高達65折優惠！ Enjoy up to 35% discount when you book your tickets during the Advance Subscription period!

訂購兩個節目兩張正價門票或以上方可享有套票優惠
Minimum purchase of 2 standard tickets for two or more programmes

節目名稱 Name of Programme	地點 / 日期 / 時間 Venue / Date / Time	正價門票 — 成人門票 Standard Ticket – Adult Ticket A	B	C	票數 No. of Tickets	小計 Sub-total (HK$)
大型舞劇 《倩女・幽魂》 Grand Dance Drama *L'Amour Immortel*	香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre	$300	$240	$180		
	10/6/2017 (六 Sat) 3:00pm					
	11/6/2017 (日 Sun) 3:00pm					
	11/6/2017 (日 Sun) 7:45pm					
音樂形體劇場 《觀自在》 Mindful Theatre *Vipassana*	香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre	$260		$200		
	9/9/2017 (六 Sat) 3:00pm					
	10/9/2017 (日 Sun) 3:00pm					
	10/9/2017 (日 Sun) 7:45pm					
新編大型舞劇 《白蛇》 Grand Dance Drama *Lady White of West Lake*	香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre	$330	$250	$200		
	25/11/2017 (六 Sat) 3:00pm					
	26/11/2017 (日 Sun) 3:00pm					
	26/11/2017 (日 Sun) 7:45pm					
港台韓交流舞台 《三城約》 Hong Kong × Taipei × Seoul *Tale of Three Cities*	葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium	$280	$200	$100		
	3/2/2018 (六 Sat) 3:00pm					
	4/2/2018 (日 Sun) 3:00pm					
	4/2/2018 (日 Sun) 7:45pm					
折扣後總額 Discounted Total 門票總額折扣後之小數位數請以一元計算 Please round up the total amount to a HK dollar after discount		85% (2 個節目 2 programmes) 75% (3 個節目 3 programmes) 65% (4 個節目 4 programmes)		×	正價門票總計 Total Amount of Standard Tickets $	+

半價優惠 Half Price Concessionary Tickets:
STU 全日制學生 Full-time students
SEN 60 歲或以上高齡人士 Senior citizens aged 60 or above
DIS 殘疾人士及看護人 People with disabilities and the minder
CSSA 綜合社會保障援助受惠人士 CSSA recipients

類別 Category	票數 No. of Tickets	小計 Sub-total (HK$)	總票數 Total No. of Tickets	辦公室專用 Office Use Only
□ STU □ SEN				
□ DIS □ CSSA				
□ STU □ SEN				
□ DIS □ CSSA				
□ STU □ SEN				
□ DIS □ CSSA				
□ STU □ SEN				
□ DIS □ CSSA				
□ STU □ SEN				
□ DIS □ CSSA				
□ STU □ SEN				
□ DIS □ CSSA				
□ STU □ SEN				
□ DIS □ CSSA				
□ STU □ SEN				
□ DIS □ CSSA				
□ STU □ SEN				
□ DIS □ CSSA				
□ STU □ SEN				
□ DIS □ CSSA				
□ STU □ SEN				
□ DIS □ CSSA				
□ STU □ SEN				
□ DIS □ CSSA				

半價優惠門票總計 Total Amount of Concessionary Tickets $ = 總計 Grand Total $

取票方法 Ticket Collection

□ 親往香港舞蹈團領取 Collect in Person at HKDC Office

□ 平郵 By Surface Mail □ 掛號（需另付 $15.5）By Registered Mail (Additional Charge $15.5)

請將妥善填寫訂單及個人資料及付款方法，Please fill in the subscription and payment information on the following page.

辦公室專用 For office use only | 訂單編號 Order No.: _____ 市場部收表日期 Received Date by MKT: _____ 會計部收表日期 Received Date by A/C: _____ 郵寄 / 領取門票日期 Tickets Posted / Collected on: _____

適用於訂購套票、捐款及「以舞會友」會員申請 For advance ticketing, donations and membership application

個人資料 Personal Information

☐ 先生 Mr ☐ 小姐 Ms ☐ 女士 Mrs ☐ 其他 Others

姓 Surname _____ 名 Given Name _____ 電話 Tel _____

電郵 Email _____ 地址 Address _____

付款方法 Payment

☐ 劃線支票 Crossed cheque (抬頭「香港舞蹈團有限公司」Payable to "Hong Kong Dance Company Limited")

☐ 信用卡 Credit Card ☐ 萬事達卡 Master ☐ 匯財卡 Visa

信用卡號碼及保險碼(信用卡簽名後最後三個數字)
Credit Card No. and CVV /CVC Code (Last 3 digits beside authorised signature) - - - ( )

發卡銀行 Bank of Issue _____ 有效日期至 Valid through ___月 Month ___年 Year (最少兩個月有效 *With at least two months validity*)

持卡人姓名 (英文) Name of Credit Card Holder (In English) _____

簽名 Signature _____ (請用信用卡上簽名式樣 Specimen signature of your Credit Card)

請在本人信用卡戶口扣除港幣 Please charge from my Credit Card account HK$ _____

申請日期 Date of Application _____

請填妥表格連同劃線支票(如適用)郵寄至香港皇后大道中345號上環市政大廈8樓香港舞蹈團市場部。
Please mail the completed form together with a crossed cheque (if applicable) to Marketing Department, Hong Kong Dance Company, 8/F Sheung Wan Municipal Services Building, 345 Queen's Road Central, HK.

支持我們 Support Us

☐ **香港舞蹈團發展基金**
Hong Kong Dance Company Development Fund

☐ HK$ _____

☐ **香港舞蹈團學生票資助計劃**
Hong Kong Dance Company Student Ticket Scheme

☐ HK$5,000 ☐ HK$2,000 ☐ HK$500

☐ 其他金額 Other amount HK$ _____

鳴謝 Acknowledged as _____ (中文) _____ (English) ☐ 無名氏 Anonymous

收到捐款表格後，香港舞蹈團職員將聯絡捐款人確認。
The Hong Kong Dance Company will contact the donor to confirm receipt of the donation.

成為「以舞會友」會員 Become Our Member

☐ **精英會籍 Classic Membership** 免費入會 Free to join

☐ **尊尚會籍 Prestige Membership**

☐ 個人會員 Individual Member
年費 Annual fee: HK$120

☐ 優惠會員 Concessionary Member*
年費 Annual fee: HK$60

☐ **「以舞會友」舊會員續會**
Friends of Hong Kong Dance Company Membership Renewal

會員編號 Membership No. _____

*全日制學生、六十歲或以上人士、殘疾人士 (請附有關證明文件副本)
Full-time students, senior citizens aged 60 or above and people with disabilities (Please enclose photocopy of relevant documents for verification)

會籍有效期1年 Membership period 1 Year

支票付款 Pay by Cheque
請填妥表格連同劃線支票郵寄至
香港皇后大道中345號上環市政大廈8樓香港舞蹈團市場部。
Please mail the completed form together with a crossed cheque to Marketing Department, Hong Kong Dance Company, 8/F Sheung Wan Municipal Services Building, 345 Queen's Road Central, HK.

信用卡付款 Pay by Credit Card
請填妥表格郵寄至香港舞蹈團 /
電郵至hkdance@hkdance.com /傳真至2851 3607
Please mail the completed form to HKDC/
email to hkdance@hkdance.com/fax to 2851 3607

我希望收取香港舞蹈團資訊的方式
I wish to receive HKDC news by
電郵 Email ☐ 郵寄 Post ☐

☐ 我們希望使用閣下提供的個人資料寄發舞蹈團的最新資訊，如閣下不欲收到有關資料，請於方格內加上剔號。
We would like to use the personal data provided in the form to send you information about HKDC's latest news. If you do not wish to receive our information, please put a tick in the box.

電話 Tel: 3103 1806
電郵 Email: hkdance@hkdance.com

個人資料(私隱)條例通知
申請人/捐款人提供的資料會用作申請香港舞蹈團「以舞會友」會員/登記捐助記錄及郵寄會員通訊、香港舞蹈團的有關節目及贊助商之宣傳資料。申請人如附上身份證副本作年齡證明文件，則在核實有關資料後，副本將被銷毀。根據個人資料(私隱)條例第18、第22及附表1內6原則的規定，你有權要求查閱及更正所提供的個人資料。倘若對填報個人資料一事有任何疑問，包括要求查閱、更改資料或取消接收資訊等，請與香港舞蹈團聯絡。

Personal Data (Privacy) Ordinance Notification
The personal data provided in the form will be used for application for membership of the Friends of Hong Kong Dance Company / donation records and mailing of the Friends Newsletter and publicity materials of HKDC programmes and related sponsors. Photocopy of ID card, if provided for age verification will be destroyed after use. You have the right to request access to and to correct personal data in accordance with section 18, 22 and principle 6 of Schedule 1 to the Personal Data (Privacy) Ordinance. Enquiries concerning personal data, including requests for access, correction and cancellation of subscriptions, may be directed to the Hong Kong Dance Company.

香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company Since 1981

香港皇后大道中345號上環市政大廈4字樓
4/F Sheung Wan Municipal Services Building,
345 Queen's Road Central, Hong Kong

電話 Tel: (852) 3103 1888
傳真 Fax: (852) 2805 2743

www.hkdance.com

香港舞蹈團由香港特別行政區政府資助
Hong Kong Dance Company is financially supported by
the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

香港舞蹈團為荃灣大會堂場地伙伴
Hong Kong Dance Company is a Venue Partner of Tsuen Wan Town Hall

舞蹈員服裝贊助
Dancers' wardrobe sponsored by
I.T IS INSPIRATION www.ilhk.com

Creative Director for dancers' portraits:
Yuman Ng
Director of Photography:
Devil Woo
(Except Li Tuokun & Wong Ka-wai)

香港舞蹈團保留更改節目及表演者之權利
Hong Kong Dance Company reserves the right to change programme details and substitute artists

圖像只供參考
Images are for reference only

©Hong Kong Dance Company 2017 All Rights Reserved